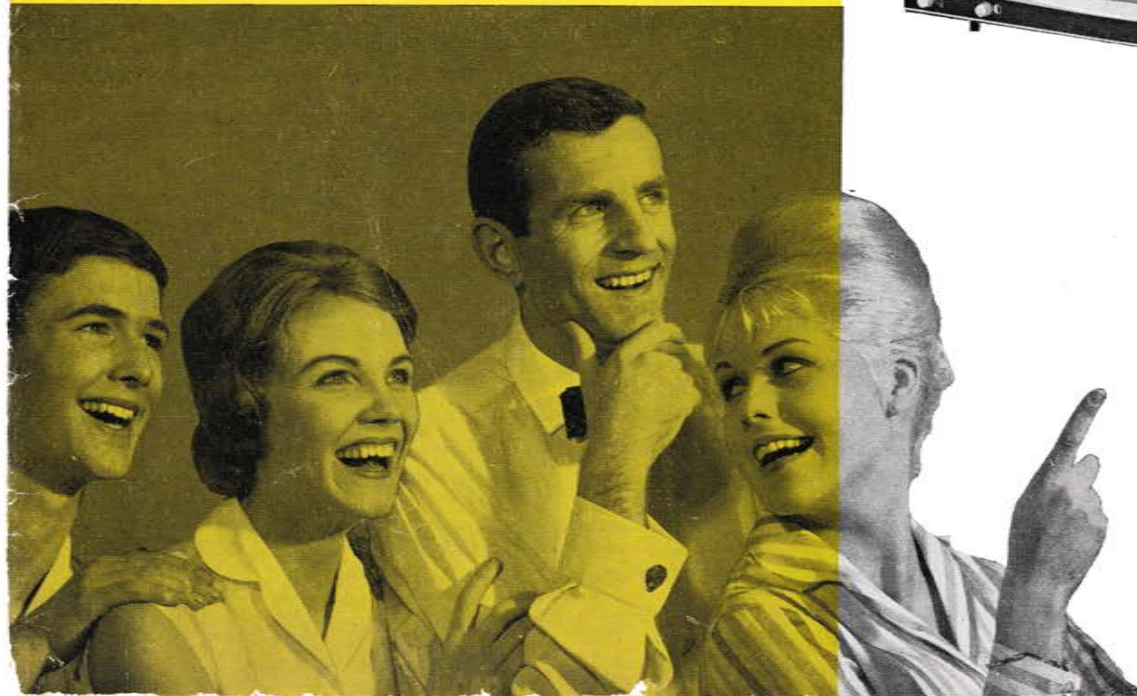
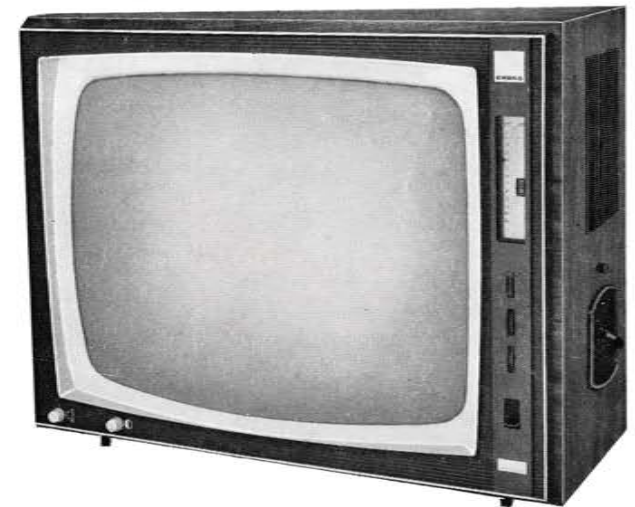


ERRES

Televisie-ontvanger
Television receiver
Téléviseur
Fernsehgerät

TV 5657



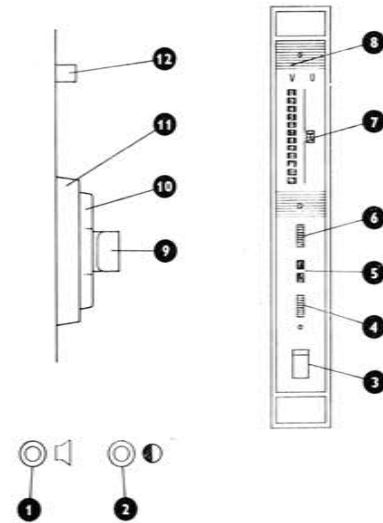
Gebruiksaanwijzing
Instructions for use
Mode d'emploi
Gebrauchsanweisung

Deze ERRES televisie-ontvanger is geschikt voor ontvangst van alle binnen bereik liggende zenders werkend volgens de CCIR standaard in de VHF band met de kanalen 2 t/m 11 en de UHF band met de kanalen 21 t/m 69.

This ERRES television receiver is suited for the reception of all TV stations within range using the CCIR system in the VHF band covered by the channels 2 - 11 and in the UHF band covered by the channels 21 - 69.

Ce téléviseur ERRES permet la réception de tous les émetteurs fonctionnant selon le standard CCIR sur la bande VHF avec les canaux 2 à 11 et la bande UHF avec les canaux 21 à 69.

Dieser ERRES-Fernsehempfänger eignet sich für den Empfang aller in dem betreffenden Bereich liegenden Sender, die nach den CCIR-Normen in dem VHF-Band mit den Kanälen 2 bis 11 und dem UHF-Band mit den Kanälen 21 bis 69 senden.



- | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| 1 Volumeregelaar | 1 Volume control | 1 Volume | 1 Lautstärkeregler |
| 2 Kontrastregelaar | 2 Contrast control | 2 Contraste | 2 Kontrastregler |
| 3 Netschakelaar | 3 Mains switch | 3 Interrupteur de secteur | 3 Netzschalter |
| 4 Timbre | 4 Tone control | 4 Commande de tonalité | 4 Klangfarbe |
| 5 Beeldfilter | 5 Picture filter | 5 Filtre d'image | 5 Konturzeichner |
| 6 Helderheidsregelaar | 6 Brightness control | 6 Luminosité | 6 Helligkeitsregler |
| 7 UHF kanalen | 7 UHF channels | 7 Canaux UHF | 7 UHF Kanäle |
| 8 VHF kanalen | 8 VHF channels | 8 Canaux VHF | 8 VHF Kanäle |
| 9 Afstemming VHF | 9 VHF tuning | 9 Accord VHF | 9 Abstimmung VHF |
| 10 Kanaalinstelling VHF | 10 VHF channel adjustment | 10 Réglage de canaux VHF | 10 Kanaleinstellung VHF |
| 11 Kanaalinstelling en afstemming UHF | 11 UHF channel adjustment and tuning | 11 Réglage de canaux et accord fin UHF | 11 Kanaleinstellung und Abstimmung UHF |
| 12 Keuzeschakelaar VHF/UHF | 12 VHF/UHF switch | 12 Contacteur VHF/UHF | 12 Wählschalter VHF/UHF |

Hoe Uw toestel te bedienen:

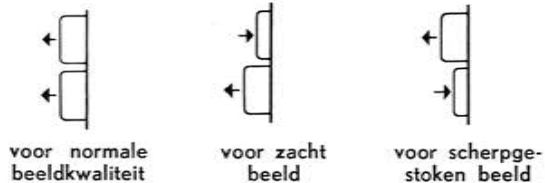
Vorbereidende instellingen

- De netschakelaar 3 indrukken.
- De volumeknop 1 ongeveer in middenstand zetten.
- De contrastknop 2 ongeveer in middenstand zetten.
- De helderheidsknop 6 ongeveer in middenstand zetten.
- Zenderkeuze op **VHF-bereik**: schakelaar 12 in stand VHF-ontvangst zetten (linker neonlampje boven VHF-schaal 8 licht op). Kiezerknop 10 zo instellen dat het gewenste kanaalnummer op de VHF-schaal 8 wordt aangegeven.
Zender keuze op **UHF-bereik**: schakelaar 12 in stand UHF-ontvangst zetten (rechter neonlampje boven UHF-schaal 7 licht op). Kiezerknop 11 even voorbij het gewenste kanaalnummer draaien; het nummer wordt op de UHF-schaal 7 aangegeven.

Instellen van het beeld

- De helderheidsknop 6 zo instellen tot het beeldscherm voldoende helderheid heeft bij matige kamerverlichting.
- Met contrastknop 2 op rustig beeld met goede zwart/wit-verhouding instellen.
- Bij **VHF-ontvangst**, met knop 9 de afstemming zonodig corrigeren door deze knop in te drukken en naar links of rechts te draaien tot de beste beeldkwaliteit wordt verkregen. Door het ingebouwde afstemgeheugen is na juiste instelling van deze knop geen correctie meer nodig bij de volgende uitzendingen op dit kanaal. Bij **UHF-ontvangst** de afstemknop 11 langzaam zover terugdraaien tot ook de beste beeldkwaliteit wordt verkregen.

BEELDFILTER — met beide druktoetsen 5 kan de beeldkwaliteit naar keuze worden gecorrigeerd:

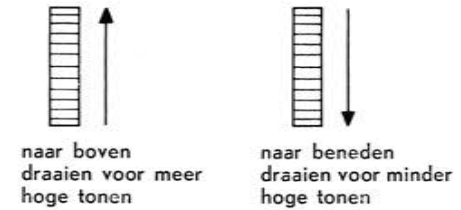


Door een ingedrukte toets nogmaals in te drukken komt deze weer terug in de uitstand.

Instellen van het geluid

Met volumeknop 1 de geluidsterkte naar wens instellen.

TIMBRE — met knop 4 kan de geluidskwaliteit naar keuze worden gecorrigeerd:



Uitschakelen van het toestel

Door het indrukken van netschakelaar 3 wordt het toestel uitgeschakeld.

Netspanning, antennes en extra luidspreker

Het toestel kan zonder meer worden aangesloten op de netwisselspanning van 220 volt. Indien Uw netwisselspanning 127 volt bedraagt, is tussenschakeling van een verhuistransformator (ca 250 watt) noodzakelijk.

Zowel voor ontvangst op de VHF-band (kanalen 2 t/m 11) als op de UHF-band (kanalen 21 t/m 69) is een vakkundig geplaatste antenne-installatie noodzakelijk (300 ohm type). Uw leverancier verzorgt gaarne de aansluiting van de beide antenne-systemen op de daarvoor bestemde ingangen aan de achterzijde van Uw toestel (aansluitbussen 14 en 15). Beide antennes kunnen gelijktijdig aangesloten blijven. Een extra luidspreker (5 tot 10 ohm) kan worden aangesloten op de bussen 16 (achterzijde toestel).

Waarschuwing:

Indien na de gebruikelijke opwarmtijd (ca 1,5 minuut) geen beeld op het scherm verschijnt en dit ook niet met een herinstelling van de contrast- en helderheidsregelaar te verkrijgen is of een enkele lijn van grote helderheid zichtbaar wordt, schakel dan Uw toestel onverwijld uit en waarschuw Uw leverancier. Verwijder nimmer zelf de achterwand van Uw toestel (hoogspanning!); laat reparaties of instellingen in het inwendige van het toestel over aan Uw deskundige leverancier.

Hoe Uw toestel te plaatsen:

Plaats Uw toestel niet tegen een dik gordijn; een goede ventilatie aan de achterzijde is noodzakelijk.

Laat geen dag- of kunstlicht direct op het beeldscherm vallen; de helderheid van het beeld moet dan te hoog opgedraaid worden waardoor de levensduur van de beeldbuis nodeloos wordt verkort. Evenmin mag de beeldhelderheid te sterk contrasteren met de omgeving; een matige kamerverlichting is gewenst ter voorkoming van oogvermoeidheid.

De beste kijkafstand tot het beeldscherm is 3 tot 4 meter; de beste hoogte van het beeld is op ooghoogte vanuit zittende houding.

GARANTIE:

Een belangrijk document voor U is het Garantiebewijs. De daaraan gehechte kaart moet U binnen acht dagen aan ons opzenden.

Het garantiebewijs zélf moet U zuinig bewaren opdat U het bij eventuele reparaties binnen de garantietermijn, kunt overleggen. Zoudt U één en ander verzuimen, dan kunt U geen aanspraak maken op garantie en zullen eventuele te verrichten werkzaamheden en/of te vervangen onderdelen, óók binnen de garantietermijn, aan U in rekening worden gebracht.

How to operate your receiver

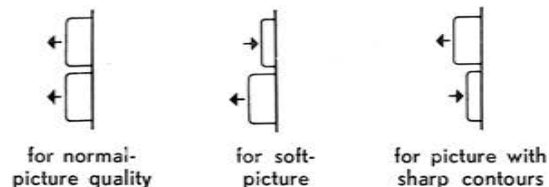
Preparatory adjustments

- Depress mains switch 3.
- Place volume control 1 approximately in middle position.
- Place contrast control 2 approximately in middle position.
- Place brightness control 6 approximately in middle position.
- Station selection in the **VHF band**: place switch 12 in position for VHF reception (the left neonlamp over the VHF-dial 8 lights up). Adjust selector knob 10 in such a way that the required channel number is indicated on the VHF dial 8. Station selection in the **UHF band**: place switch 12 in position for UHF reception (the right neonlamp over the UHF dial 7 lights up). Rotate tuning knob 11 just past the required channel number; this number is indicated on the UHF dial 7.

Setting the picture

- Adjust brightness control 6 until picture screen has ample brightness at moderate room illumination.
- Rotate contrast control 2 in such a way that a black/white gradation in the picture is obtained which is pleasing to the eye.
- For reception of **VHF stations** the tuning has to be corrected, if necessary, with knob 9, by depressing this knob and rotating it to the left or to the right until the best picture quality has been obtained. Owing to the built-in tuning-memory no further correction will be needed for further emissions on this channel after a correct adjustment of this knob. For reception of **UHF stations** tuning knob 11 has to be turned in reverse direction carefully until perfect picture has been obtained.

PICTURE FILTER – By using both pushbuttons 5, the picture quality can be corrected to your own taste.

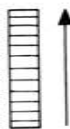


A depressed pushbutton comes in out-position again by pressing it another time.

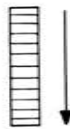
Setting the sound

The desired volume can be adjusted with the volume control 1.

TONE CONTROL — By using the knob 4, the sound quality can be adjusted to your own taste.



for more high tones
turn knob upwards



for less high tones
turn knob downwards

Switching off the receiver

By pushing the mains switch 3 the receiver is switched off.

Mains voltage, aerials and external loudspeaker

The receiver is designed for connection to 220 volts A.C. In case your mains voltage is 127 volts, it is necessary to fit an auto-transformer of about 250 Watts.

For VHF reception (channels 2 — 11) as well as for UHF reception (channels 21 — 69) a properly installed aerial (300 ohm) will be necessary. Your dealer will gladly connect the two aerial systems to the sockets on the rearside of your receiver (connection sockets 14 and 15). Both aerials can be connected simultaneously. An external loudspeaker (5 to 10 ohm) can be connected to the sockets 16 (backside of receiver).

Warning:

If after the usual 1½ minute warming-up period no picture appears on the screen and if readjustment of contrast and brightness does not improve the situation, or if a single line of great brilliance becomes visible, switch off the receiver immediately and notify your dealer. Never remove the rear panel of your set yourself (High Tension!); leave all repairs or adjustments in the interior of the set to your authorized dealer.

Location of receiver

Do not place your receiver against a heavy curtain; an adequate ventilation is of primary importance. Make sure that no direct daylight or lamp illumination will fall up on the screen since this would make it necessary to increase the brightness of the picture which would unnecessarily shorten the life of your picture tube. It is equally important that the picture brilliance does not contrast too much with the surrounding area; a moderate room lighting is desirable in order to prevent eye strain.

The best viewing position is a distance of 6½ — 9½ feet, with the screen at eye level.

Comment vous servir de votre poste

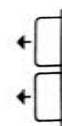
Préparatifs

- Pousser l'interrupteur de secteur 3.
- Placer le bouton de volume 1 approximativement en moyenne position.
- Placer le bouton de contraste 2 approximativement en moyenne position.
- Placer le bouton de luminosité 6 approximativement en moyenne position.
- Sélection de l'émetteur sur la **bande VHF**: placer le contacteur 12 en position VHF (la lampe à néon de gauche au-dessus de l'échelle VHF 8 s'allume).
Tourner le bouton 10 de telle manière que le nombre de l'émetteur désiré soit indiqué par l'échelle VHF 8.
Sélection de l'émetteur sur la **bande UHF**: placer le contacteur 12 en position UHF (la lampe à néon de droite au-dessus de l'échelle UHF 7 s'allume).
Tourner le sélecteur de canaux 11 un peu plus loin que le numéro du canal sélectionné; le numéro est indiqué sur l'échelle UHF 7.

Réglage de l'image

- Régler le bouton de luminosité 6 de manière que l'écran soit suffisamment clair pour permettre un éclairage de la chambre.
- Au moyen du bouton de contraste 2 établir dans l'image un bon équilibre entre les lumières et les ombres.
- Pour la **réception en VHF**, on corrigera l'accord au moyen du bouton 9, si besoin en est, en poussant ce bouton et en tournant celui-ci à gauche ou à droite jusqu'à ce que soit obtenue la meilleure qualité de l'image. Grâce à la mémoire de réglage incorporée, il ne faut plus une correction aux émissions suivantes de ce canal à un réglage correcte.
Lors de la **réception en UHF**, il faut tourner le bouton d'accord 11 lentement dans l'autre direction jusqu'à ce que soit également obtenue la meilleure qualité de l'image.

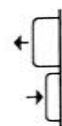
FILTRE D'IMAGE — A l'aide des deux poussoirs 5 vous pouvez corriger la qualité de l'image selon votre propre gré.



pour la qualité de l'image normale



pour une image adouci



pour une image aigüe

En enfonçant une touche poussée encore une fois, cette touche reviendra en position sortie.

Réglage du son

Régler la puissance sonore au moyen du bouton de volume 1.

TONALITÉ — La qualité du son peut être corrigée au moyen du bouton 4.



pour plus de tones aigües
tourner le bouton en haut



pour moins de tones aigües
tourner le bouton en bas

Comment débrancher votre poste

En enfonçant l'interrupteur de secteur 3, le poste est mis hors circuit.

Tension de secteur, antennes et HP supplémentaire

Le poste sera branché sur une tension alternative de 220 volts. Si la tension de secteur est 127 volts, il sera nécessaire d'intercaler un auto-transformateur (250 watts environ). Tant pour la réception en VHF (canaux 2 à 11) que pour la réception en UHF (canaux 21 à 69), il est indispensable de disposer d'une installation d'antenne correcte de 300 ohm, installée

par un homme de métier. Votre fournisseur volontiers de la connexion des deux systèmes d'antenne aux prises au dos de votre poste (prise 14 et 15).

Les deux antennes peuvent être branchées simultanément.

Un haut-parleur supplémentaire (5 à 10 ohm) on peut brancher sur les douilles 16 (arrière du poste).

Comment placer votre poste

Ne pas adosser votre poste à un rideau lourd; une bonne ventilation au dos du poste est indispensable.

Faites en sorte qu'il ne tombe pas de la lumière du jour ou de la lumière artificielle directe sur l'écran; la brillance de l'image devrait être augmentée outre mesure, ce qui réduirait inutilement la durée de vie du tube-image. On n'exagéra pas le contraste entre la brillance du tube et celle de l'ambiance; il est recommandable de conserver un éclairage modéré de façon à éviter la fatigue visuelle.

La meilleure place entre le spectateur et l'écran est de 3 à 4 mètres; la meilleure hauteur de l'image correspond à celle des yeux du spectateur assis.

Avertissement

Débrancher immédiatement votre poste si l'image n'apparaît sur l'écran après le temps de chauffage usuel (1/2 minute environ) ou qu'elle n'apparaisse pas par un nouveau réglage de contraste et de luminosité, ou qu'elle ne soit constituée que par une seule raie de grande intensité; dans ce cas, avertir votre fournisseur.

Ne jamais enlever le paroi arrière du poste vous-même (haute tension!); faites effectuer les réparations et les réglages à l'intérieur du poste par votre fournisseur spécialisé.

Bedienung Ihres Geräts

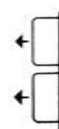
Vorbereitende Einstellungen

- Netzschalter 3 eindrücken.
- Der Lautstärkeknopf 1 etwa in den mittleren Stand stellen.
- Kontrastknopf 2 etwa in den mittleren Stand stellen.
- Der Helligkeitsknopf 6 etwa in den mittleren Stand stellen.
- Senderwahl im **VHF-Bereich**: Schalter 12 in den Stand VHF-Empfang stellen (die linke Neonlampe über der VHF-Skala 8 leuchtet auf). Wählknopf 10 so einstellen, daß die gewünschte Kanalnummer auf der VHF-Skala 8 angegeben wird. Senderwahl im **UHF-Bereich**: Schalter 12 in den Stand UHF-Empfang stellen (die rechte Neonlampe über der UHF-Skala 7 leuchtet auf). Wählknopf 11 etwas über die gewünschte Kanalnummer hinaus drehen; die Nummer wird auf der UHF-Skala 7 angegeben.

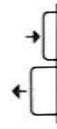
Einstellen des Bildes

- Den Helligkeitsknopf 6 so einstellen, daß der Leuchtschirm bei mäßiger Zimmerbeleuchtung genügend Helligkeit hat.
- Den Kontrastknopf 2 auf ruhiges Bild mit gutem Schwarz-Weiß-Verhältnis einstellen.
- Bei **VHF-Empfang** mit Knopf 9 die Abstimmung erforderlichenfalls korrigieren, wozu dieser Knopf einzudrücken und nach links bzw. rechts zu drehen ist, bis die beste Bildqualität erzielt wurde. Durch die gespeicherte Abstimmung ist nach richtiger Einstellung dieses Knopfes bei den nächsten Sendungen auf diesem Kanal keine Korrektur mehr erforderlich. Bei **UHF-Empfang** den Abstimmknopf 11 langsam soweit zurückdrehen, bis ebenfalls die beste Bildqualität erzielt wurde.

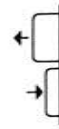
KONTURZEICHNER – mit beiden Drucktasten 5 kann die Bildqualität nach Wahl korrigiert werden:



für normale
Bildqualität



für weiches
Bild



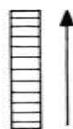
für scharfes
Bild

Durch ein nochmaliges Bedienen einer schon eingedrückt Taste kommt diese wieder zurück.

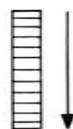
Einstellen des Tons

Mit dem Lautstärkeknoopf 1 die Lautstärke nach Wunsch einstellen.

KLANGFARBE – mit Knopf 4 kann die Tonqualität nach Wunsch korrigiert werden.



nach Oben
für mehr Höhen



nach Unten
für wenig Höhen

Ausschalten des Geräts

Durch Eindrücken von Netzschalter 3 wird das Gerät ausgeschaltet.

Netzspannung, Antennen und zusätzlicher Lautsprecher

Das Gerät kann ohne weiteres an die Netzwechselspannung 220 V angeschlossen werden. Haben Sie ein Wechselspannungsnetz 127 V, so ist die Zwischenschaltung eines Umzugstransformators (ca. 250 W) erforderlich.

Sowohl für den Empfang auf dem VHF-Band (Kanäle 2 bis 11) wie auf dem UHF-Band (Kanäle 21 bis 69) ist eine von einem Fachmann aufgestellte Antennenanlage erforderlich (Typ 300 Ohm). Ihr Lieferant besorgt gern den Anschluß der beiden Antennensysteme an die dafür bestimmten Eingänge an der Rückseite Ihres Geräts (Anschlußbuchsen 14 und 15). Beide Antennen können gleichzeitig angeschlossen bleiben.

Ein zusätzlicher Lautsprecher (5 bis 10 Ohm) kann angeschlossen werden an die Buchsen 16 (Hinterseite des Geräts).

Warnung

Wenn nach der üblichen Aufheizzeit (ca. 1,5 Minuten) kein Bild auf dem Schirm erscheint und dies auch mit einer erneuten Einstellung des Kontrast- und Helligkeitsreglers nicht zu erreichen

ist oder wenn eine einzige sehr helle Linie sichtbar wird, schalten Sie Ihr Gerät bitte sofort aus und geben Sie Ihrem Lieferanten Bescheid. Niemals dürfen Sie selbst die Rückwand Ihres Geräts abnehmen (Hochspannung!). Überlassen Sie Reparaturen oder Einstellungen im Innern des Geräts Ihrem sachverständigen Lieferanten.

Die Aufstellung Ihres Geräts:

Stellen Sie Ihr Gerät nicht unmittelbar vor einen dicken Vorhang, eine gute Belüftung an der Rückseite ist erforderlich.

Lassen Sie kein Tages- oder Kunstlicht unmittelbar auf den Bildschirm fallen; die Helligkeit des Bildes muß dann zu hoch eingestellt werden, wodurch die Lebensdauer der Bildröhre unnötig verkürzt wird. Auch darf die Bildhelligkeit nicht zu stark mit der Umgebung kontrastieren, eine mäßige Zimmerbeleuchtung ist zur Vermeidung einer Übermüdung der Augen wünschenswert.

Die beste Entfernung zum Fernsehen ist 3 bis 4 m vom Bildschirm; die beste Bildhöhe ist die Augenhöhe in sitzender Stellung.

Fouten in de beeldinstelling en hoe deze te verbeteren

- a. Helderheid te groot – instelling knop 6 wijzigen
- b. Helderheid te gering – instelling knop 6 wijzigen
- c. Te veel contrast – instelling knop 2 wijzigen
- d. Te weinig contrast – instelling knop 2 wijzigen.

Faulty picture settings and how to correct

- a. Excessive brightness – readjust knob 6
- b. Insufficient brightness – readjust knob 6
- c. Excessive contrast – readjust knob 2
- d. Insufficient contrast – readjust knob 2

Défauts du réglage d'image et comment y remédier

- a. Luminosité exagérée – changer réglage du bouton 6
- b. Luminosité trop faible – changer réglage du bouton 6
- c. Contraste exagérée – changer réglage du bouton 2
- d. Contraste trop faible – changer réglage du bouton 2

Fehler in der Bildeinstellung und deren Behebung

- a. Helligkeit zu stark – Einstellung Knopf 6 ändern
- b. Helligkeit zu gering – Einstellung Knopf 6 ändern
- c. Zu starker Kontrast – Einstellung Knopf 2 ändern
- d. Zu geringer Kontrast – Einstellung Knopf 2 ändern



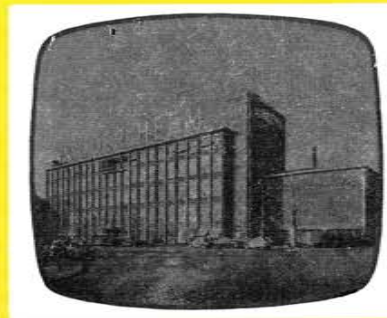
a



b



c



d

Zo is het beeld goed
Normal picture
L'image correcte
So ist das Bild richtig





A



B



C



D

16 500 103

Storingen waarvan de oorzaak buiten Uw toestel is gelegen

- A Storingen door bromfiets-, auto- en collectormotoren
- B Interferentie-storing door andere zender
- C Diathermie-storing
- D Zwak signaal (bijv. defecte antenne)

Interferences caused by outside factors

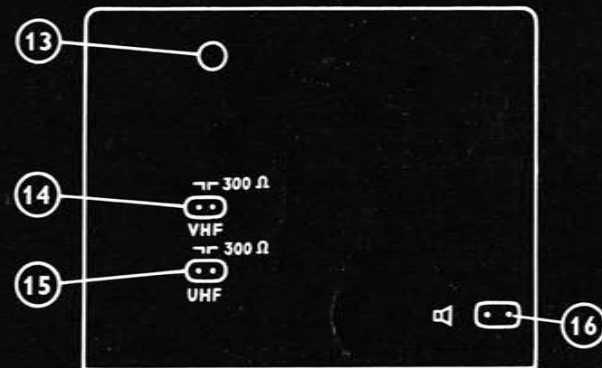
- A Interference from motors of mopeds, automobile and commutators
- B Interference caused by other station
- C Diathermic interference
- D Weak signal (e.g. faulty aerial)

Perturbations dont la cause se trouve à l'extérieur de l'appareil

- A Parasites provenant de moteurs de vélomoteurs et d'automobiles ou de moteurs à collecteur
- B Interférences d'autres émetteurs
- C Parasites d'appareils médicaux de diathermie
- D Signal trop faible (par exemple par suite d'une antenne défectueuse)

Störungen, die nicht an Ihrem Gerät liegen

- A Störungen durch Moped-, Auto- und Kollektormotoren
- B Interferenzstörung durch andere Sender
- C Diathermie-Störung
- D Schwaches Signal (z.B. defekte Antenne)



Aanzicht achterzijde:

- 13 Beeldhoogteregelaar
- 14 VHF antenneaansluiting
- 15 UHF antenneaansluiting
- 16 Extra luidsprekeraansluiting

Vue de l'arrière du poste

- 13 Bouton de hauteur
- 14 Prise pour antenne VHF
- 15 Prise pour antenne UHF
- 16 Prise pour haut-parleur extérieur

Rear view:

- 13 Picture height control
- 14 VHF aerial connection
- 15 UHF aerial connection
- 16 Connection for additional loudspeaker

Ansicht der Rückseite

- 13 Bildhöheregler
- 14 VHF-Antennenanschluß
- 15 UHF-Antennenanschluß
- 16 Anschluß für zusätzlichen Lautsprecher

T.V.-zenders die in Nederland (of een gedeelte daarvan) kunnen worden ontvangen:

VHF

- Kanaal 2 - Oldenburg
- Kanaal 4 - Lopik I
- Kanaal 5 - Roermond
- Kanaal 6 - Smilde
- Kanaal 7 - Goes/Markelo
- Kanaal 9 - Langenberg
- Kanaal 10 - Den Helder
- Kanaal 11 - Keulen

UHF

- Kanaal 21 - Münster
- Kanaal 22 - Kleef
- Kanaal 24 - Aken
- Kanaal 27 - Lopik II
- Kanaal 29 - Düsseldorf
- Kanaal 32 - Münster
- Kanaal 37 - Aken
- Kanaal 41 - Lingen
- Kanaal 53 - Aurich